

DOU GRAN... OU PAN



Collection **Patois** et identité

| **2016** |

COLLECTION PATOIS ET IDENTITÉ
**DOU GRAN...
OU PAN**

• 2016 •

Publication des travaux présentés
par l'**école maternelle
de Challand-Saint-Anselme**
dans le cadre du 54^e Concours
Cerlogne sur le thème
*À la découverte de nos communes :
les anciens savoir-faire*



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Région autonome Vallée d'Aoste

Publication financée par la
Présidence du Conseil des Ministres
Projet présenté dans le cadre de la
Loi 482/99 *Normes en matière de sauvegarde
des minorités linguistiques historiques*

Assesseur à l'éducation et à la culture
| **Emily Rini**

Coordinateur
| **Roberto Domaine**

Dirigeant du Bureau régional
ethnologie et linguistique
| **Saverio Favre**

Groupe de travail
| **Laura Saudin**
| Personnel du Guichet Linguistique :

- **Raffaella Lucianaz**
- **Daniel Fusinaz**
- **Roberta Esposito Sommese**
- **Roger Chuc**

Projet graphique et mise en page
| **Stefano Minellono**

Impression
| **Grafiche ITLA S.n.c**

© **Région autonome Vallée d'Aoste 2016**
1, Place Deffeyes - 11100 Aoste

Tous droits réservés

Copie hors commerce

www.patoisvda.org

Sur le site, vous trouverez les traductions et les enregistrements sonores du travail de recherche.



LES ENFANTS

Mattia Alliod
Roberta Castelnuevo
Joan Corsini
Arly Corsini
Christian Demoz
Alesia Domnari
Emanuel Domnari
Samuel Domnari
Timotei Domnari
Lorenzo Dufour
Henri Gaspard
Isabel Mazilu
Denis Motfolea
Cedric Perret
Cedrick Rozza

Ont collaboré à la
réalisation du dossier :
Dou gran... ou pan

- Les enseignants
Chiara Fosson
Marisa Sarteur

Les Auteurs

Tchi an a Tchalàn y ire pién dé bé tchamp dé bià ;
lavoré, vagni, mire, fère dé djerbe, porté ou djerbé
bate lo gran, rétkavié la paya, porté ou molin
pé avé dé fareunna pé fère couére dé bon pan nir...
Lo mis dé guijémbro touit li for di vladjo
sé aviaon ; a bétor, li fameuye féjaon couére lo
pan pé tot l'ivér... Sé idaon y un davó y atre, ma
qué dé travai ; a la fin eunna bélla sodisfatsiòn
cora noun mindjae, dé bon cor, un bé toc
dé pan nir. Ora a l'et tot diféramèn... fère dé bon pan
a l'et pa parì lén... ma can mimo noun torna ehproé
a fère cahque tchouza d'antàn.

li minà



y l'an ehproà a vagnì



ma

pé aruvé ou

pan



fat pa avé tro fan

lo tchumîn l'et incò lon







tot biet dé tchat a sémini a man







comintsa a nahtre cakque tchouza



lo solèi fèi mavoré y ehpiè





d'extendeune dé tchamp











ou mentén dou tchamp...

lo bambàn dé l'oura

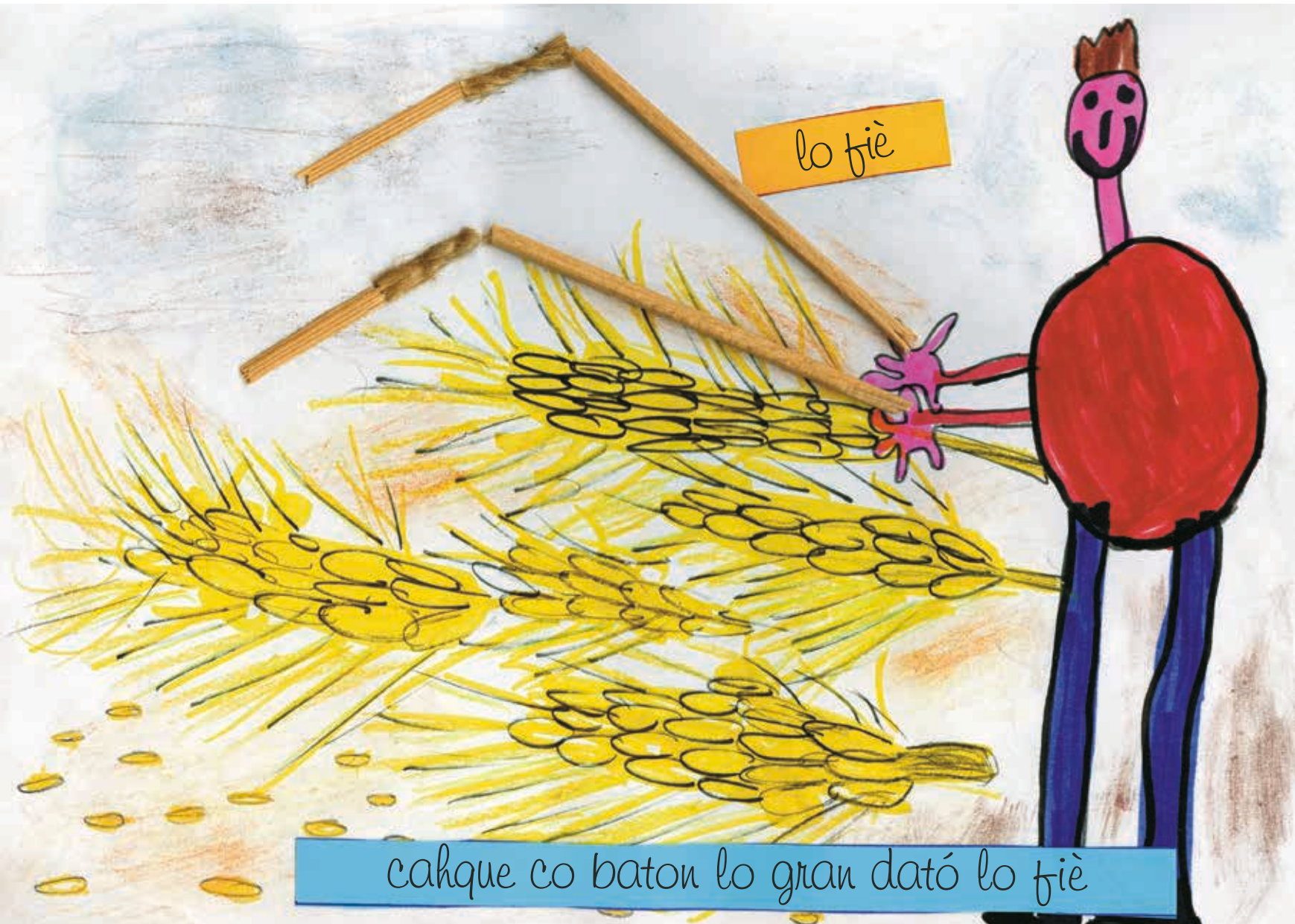




porton li djerbe ou djerbé







un baquioù dé tchi an





lo van

lo gran

la paya

la paya dindèn

li lére di rakcar





dé sac pién dé gran



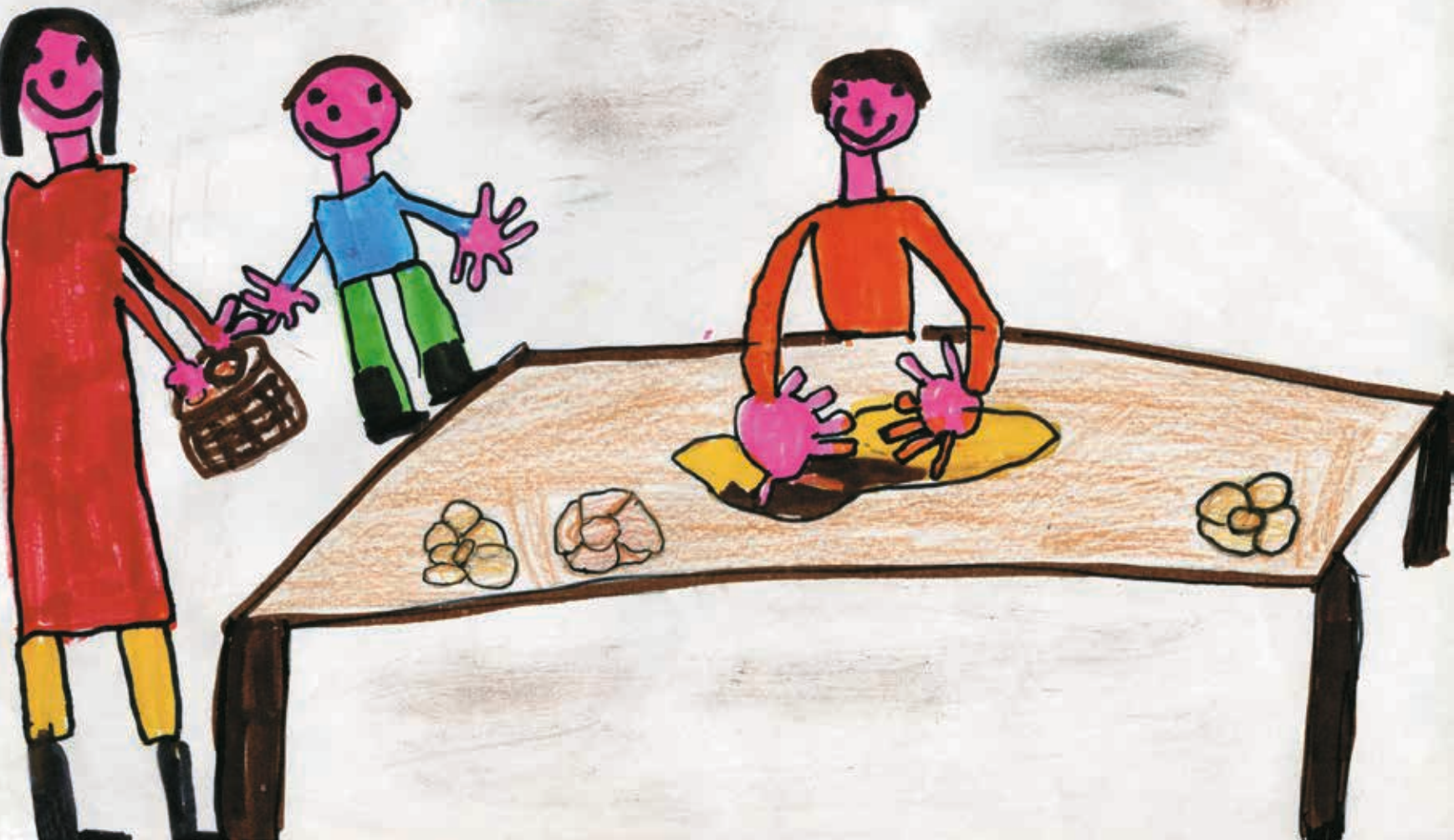
touit prècht pé alé vére li fon

co li piquiot minà

son contèn



impackton la fareunna





un bé fort avià





lo for dé Tilly



lo pènai



lo pan precht





so la paletta

qué bon pan n'ir







touit outor dou for, pé fère couére lo pan



totta la famèuya...

... agokta lo pan





ou gardaroba fèjon sètché lo pan nitr pé tot l'ivèr...

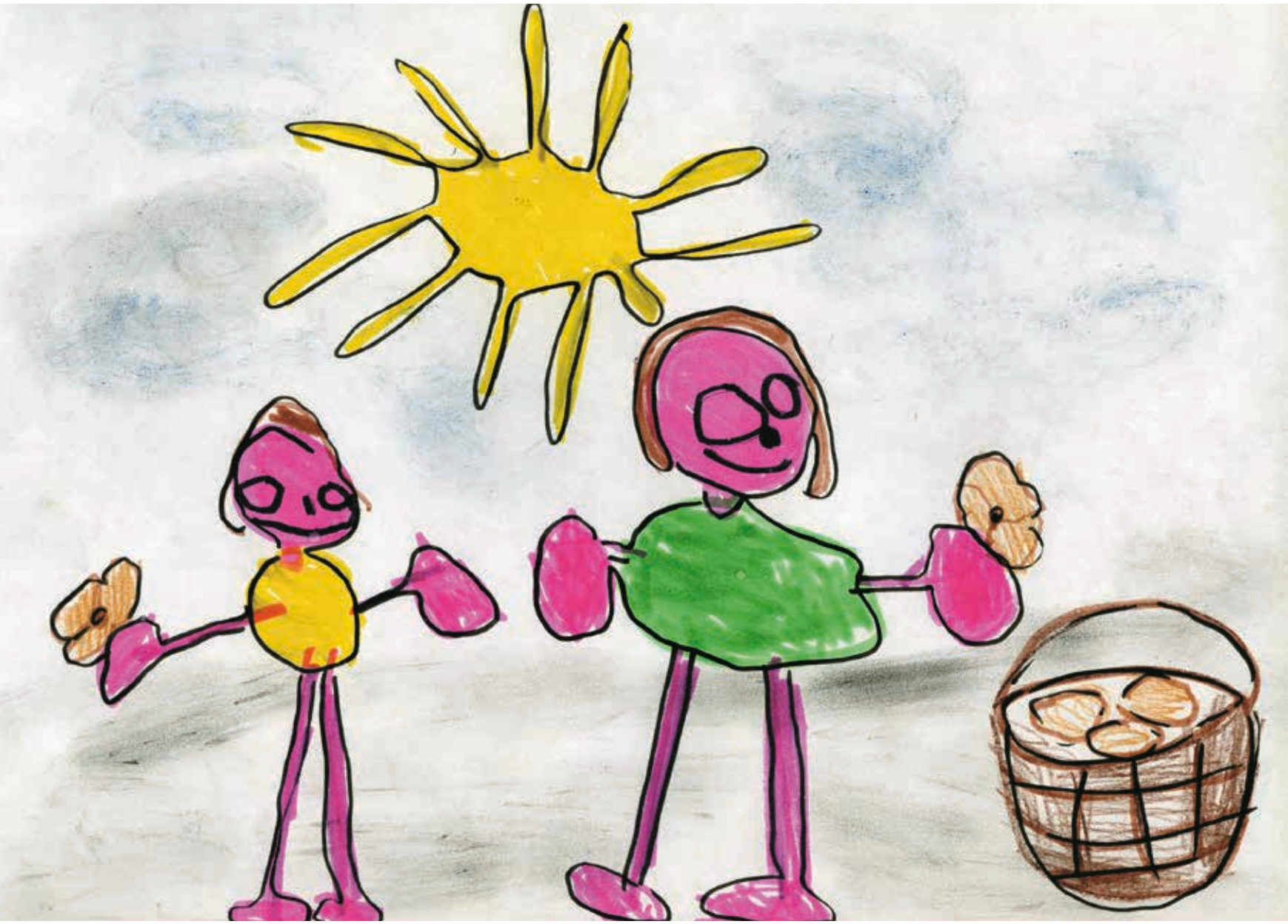
li raktélé dátó lo pan



qué dé bé pan









JOEN

CÉDRIC . P.

EMANUEL

ROBERTA

LORENZO

CHRISTIAN

SAMUEL

ALESIA ISABEL

FRANCESCA

CÉDRICK - R TIMOTEI

MATTIA HENRI DENIS

LI' MINTRE : Marise e Chiara

